

Warszawa, dnia 27 czerwca 2019 r.

Poz. 1191

POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE

w sprawie stosowania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią o zabezpieczeniu społecznym,

podpisane w Warszawie dnia 24 stycznia 2018 r.

Władza właściwa Rzeczypospolitej Polskiej

i

władza właściwa Mongolii

zgodnie z artykułem 20 punkt 1 Umowy między Rzeczpospolitą
Polską a Mongolią o zabezpieczeniu społecznym, podpisanej
w *Warszawie*..... dnia *24 stycznia 2018* roku,
(zwanej dalej „Umową”), uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Definicje

Pojęcia użyte w niniejszym Porozumieniu Administracyjnym mają takie samo znaczenie jak w Umowie.

Artykuł 2

Instytucje łącznikowe

1. Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 20 punkt 2 Umowy, są:
 - (1) w Mongolii – Rządowa Agencja Wykonawcza – Główny Urząd do spraw Zdrowia i Ubezpieczenia Społecznego – w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego wszystkich typów ubezpieczeń społecznych;
 - (2) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - 1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - 2) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego, Centrala w Warszawie - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników,
 - 3) Ministerstwo Rodziny, Pracy i Polityki Społecznej - w zakresie zasiłków dla bezrobotnych.

2. Instytucje łącznikowe wymienione w ustępie 1 uzgodnią wspólne procedury i dwujęzyczne formularze niezbędne do stosowania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego.
3. W celu ułatwienia stosowania Umowy i niniejszego Porozumienia Administracyjnego instytucje łącznikowe mogą uzgodnić środki do wymiany danych drogą elektroniczną.
4. Władza właściwa każdej z Umawiających się Stron może wyznaczyć inne, niż te, o których mowa w ustępie 1, instytucje łącznikowe. W takim przypadku zobowiązana jest powiadomić niezwłocznie władzę właściwą drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3 **Instytucje właściwe**

Instytucjami właściwymi, o których mowa w artykule 20 punkt 2 Umowy, są:

- (1) w Mongolii – Rządowa Agencja Wykonawcza – Główny Urząd do spraw Zdrowia i Ubezpieczenia Społecznego – w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego wszystkich typów ubezpieczeń społecznych;
- (2) w Rzeczypospolitej Polskiej:
 - 1) Zakład Ubezpieczeń Społecznych - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczeń społecznych, z wyjątkiem ubezpieczenia społecznego rolników,
 - 2) Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego - w zakresie stosowania ustawodawstwa dotyczącego ubezpieczenia społecznego rolników,
 - 3) Wojewódzkie Urzędy Pracy - w zakresie zasiłków dla bezrobotnych.

ROZDZIAŁ II

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE USTAWODAWSTWA WŁAŚCIWEGO

Artykuł 4

Poświadczenie ubezpieczenia

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron jest stosowane zgodnie z postanowieniami części II Umowy, instytucja właściwa tej Umawiającej się Strony, określona w ustępie 2, na wniosek pracodawcy, wydaje zaświadczenie potwierdzające, że pracownik podlega temu ustawodawstwu, ze wskazaniem okresu ważności takiego zaświadczenia. Zaświadczenie to jest dowodem, że pracownik jest wyłączony spod ustawodawstwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, jest wydawane:
 - (1) w Mongolii, przez instytucję właściwą, o której mowa w artykule 3 punkt 1 niniejszego Porozumienia;
 - (2) w Rzeczypospolitej Polskiej, przez instytucję właściwą, o której mowa w artykule 3 punkt 2 podpunkt 1 niniejszego Porozumienia.
3. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która wydaje zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, dostarcza kopię tego zaświadczenia pracownikowi jak również pracodawcy pracownika i instytucji łącznikowej lub instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony.
4. Do stosowania artykułu 8 Umowy wyznacza się:
 - (1) w Mongolii - Rządową Agencję Wykonawczą – Główny Urząd do spraw Zdrowia i Ubezpieczenia Społecznego;
 - (2) w Rzeczypospolitej Polskiej - Zakład Ubezpieczeń Społecznych, Centrala w Warszawie.

ROZDZIAŁ III

POSTANOWIENIA DOTYCZĄCE ŚWIADCZEŃ

Artykuł 5

Zasiłki dla bezrobotnych

1. W celu stosowania artykułu 9 Umowy, wnioskodawca przedkłada instytucji właściwej Umawiającej się Strony, gdzie ubiega się o zasiłek dla bezrobotnych, zaświadczenie, na uzgodnionym formularzu, potwierdzające okresy ubezpieczenia przebyte na terytorium drugiej Umawiającej się Strony.
2. Na formularzu, o którym mowa w ustępie 1, potwierdza się również okresy pobierania zasiłku dla bezrobotnych zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Świadczenia z ubezpieczeń społecznych i ubezpieczenia społecznego rolników

1. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, która otrzyma wniosek o świadczenia przysługujące zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony przesyła, na odpowiednim formularzu, wniosek do instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, wraz ze wszystkimi dostępnymi dokumentami i informacjami, które są niezbędne instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony do ustalenia uprawnień wnioskodawcy.
2. Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron, przy wykorzystaniu odpowiednich formularzy, wymieniają się bezzwłocznie, dostępnymi dokumentami i informacjami, wymaganymi do podjęcia ostatecznej decyzji w sprawie wniosku o świadczenia oraz informują się wzajemnie o okolicznościach mających wpływ na prawo, wysokość lub wypłatę świadczeń.

3. Instytucja właściwa każdej z Umawiających się Stron przekazuje, na własny koszt, instytucji właściwej drugiej Umawiającej się Strony, na jej wniosek, wszelkie informacje i posiadaną dokumentację lekarską, odnoszącą się do niezdolności do pracy wnioskodawcy lub świadczeniobiorcy.
4. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony, do której złożono wniosek o świadczenia, weryfikuje informacje dotyczące wnioskodawcy i członków jego rodziny. Rodzaj informacji, które są weryfikowane, uzgadniają instytucje łącznikowe obu Umawiających się Stron.
5. Instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony określa uprawnienia wnioskodawcy do świadczenia i zawiadamia instytucję właściwą pierwszej Umawiającej się Strony o swojej decyzji.
6. Kopie dokumentów poświadczone za zgodność z oryginałem przez instytucję łącznikową lub instytucję właściwą jednej Umawiającej się Strony są akceptowane, przez instytucję łącznikową lub instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony, jako kopie zgodne z oryginałem.

ROZDZIAŁ IV

POSTANOWIENIA RÓŻNE I KOŃCOWE

Artykuł 7

Badania lekarskie

1. Jeżeli instytucja właściwa Umawiającej się Strony wymaga, aby wnioskodawca lub świadczeniobiorca, który zamieszkuje lub przebywa na terytorium drugiej Umawiającej się Strony został poddany badaniu lekarskiemu, instytucja właściwa tej drugiej Umawiającej się Strony, na wniosek instytucji właściwej pierwszej Umawiającej się Strony, podejmie działania w celu przeprowadzenia takiego badania na koszt instytucji właściwej, która wnosi o badanie lekarskie.

2. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony zwraca kwotę należną zgodnie z ustępem 1, po przedstawieniu zestawienia wydatków przez instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony.
3. Należną kwotę należy zwrócić w terminie sześciu miesięcy od dnia otrzymania zestawienia wydatków, o którym mowa w ustępie 2.
4. Instytucja właściwa Umawiającej się Strony może odmówić podjęcia działań w celu przeprowadzenia dodatkowych badań lekarskich, jeżeli instytucja właściwa drugiej Umawiającej się Strony nie przestrzega postanowień ustępu 3.

Artykuł 8

Wymiana danych statystycznych

Instytucje łącznikowe Umawiających się Stron wymieniają się rocznymi danymi statystycznymi, na dzień 31 grudnia, o liczbie zaświadczeń wydanych zgodnie z artykułem 4 oraz o płatnościach udzielonych świadczeniobiorcom zgodnie z Umową. Te dane obejmują liczbę świadczeniobiorców i łączną kwotę świadczeń, z wyszczególnieniem rodzaju świadczenia wypłacanego zgodnie z Umową. Dane te są dostarczane na formularzach uzgodnionych przez instytucje łącznikowe.

Artykuł 9

Rozpowszechnianie informacji

Instytucje właściwe obu Umawiających się Stron odpowiadają za rozpowszechnianie informacji dotyczących Umowy oraz niniejszego Porozumienia Administracyjnego.

Artykuł 10 Wejście w życie

Niniejsze Porozumienie Administracyjne wchodzi w życie z dniem podpisania, ale nie wcześniej niż z dniem wejścia w życie Umowy i pozostaje w mocy przez okres obowiązywania Umowy. Zmiany do niniejszego Porozumienia Administracyjnego mogą być wprowadzone za obopólną zgodą Umawiających się Stron.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 24 stycznia 2018 roku
..... w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny. W przypadku różnic interpretacyjnych w języku polskim i mongolskim, tekst w języku angielskim uważa się za rozstrzygający.

W IMIENIU
WŁADZY WŁAŚCIWEJ
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W IMIENIU
WŁADZY WŁAŚCIWEJ
MONGOLII



НИЙГМИЙН ХАМГААЛЛЫН ТУХАЙ
БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛС
БОЛОН
МОНГОЛ УЛС ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭРИЙГ
ХЭРЭГЖҮҮЛЭХ УДИРДЛАГЫН ТОХИРОЛЦОО

Бүгд Найрамдах Польш Улсын эрх бүхий этгээд болон Монгол Улсын эрх бүхий этгээд, 2018 - 01 ны 24 -ны өдөр Варшава -нд гарын үсэг зурсан Нийгмийн хамгааллын тухай Бүгд Найрамдах Польш болон Улс Монгол Улс хоорондын хэлэлцээр /Цаашид "хэлэлцээр" гэх/-ийн 20 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсгийг үндэслэн дараахь зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

НЭГДҮГЭЭР БҮЛЭГ ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ

1 дүгээр зүйл Тодорхойлолт

Энэхүү удирдлагын тохиролцоонд хэрэглэсэн нэр томъёо нь хэлэлцээрт хэрэглэсэнтэй ижил утгатай байна.

2 дугаар зүйл Харилцагч байгууллагууд

1. Хэлэлцээрийн 20 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт дурдсан харилцагч байгууллагууд нь:

(1) Монгол Улсын хувьд:

Засгийн газрын хэрэгжүүлэгч агентлаг Эрүүл мэнд, нийгмийн даатгалын ерөнхий газар - Бүх төрлийн нийгмийн даатгалтай холбоотой хууль тогтоомжийн хэрэгжилт;

(2) Бүгд Найрамдах Польш Улсын хувьд:

1) Варшав хотод төвтэй Нийгмийн даатгалын институт - фермерүүдэд зориулсан нийгмийн даатгалаас бусад төрлийн даатгалтай холбоотой хууль тогтоомжийн хэрэгжилт,

2) Варшав хотод төвтэй Хөдөө аж ахуйн нийгмийн даатгалын сан-фермерүүдэд зориулсан нийгмийн даатгалтай холбоотой хууль тогтоомжийн хэрэгжилт,

3) Гэр бүл, хөдөлмөр, нийгмийн бодлогын яам - Ажилгүйдлын тэтгэмжтэй холбоотой хууль тогтоомжийн хэрэгжилт.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан харилцагч байгууллагууд нь хэлэлцээр болон энэхүү удирдлагын тохиролцоог хэрэгжүүлэхэд шаардлагатай хамтарсан журам, хоёр хэлээрх ашиглах маягтын загварыг тохиролцоно.

3. Харилцагч байгууллагууд хэлэлцээр болон энэхүү удирдлагын тохиролцоог хэрэгжүүлэхэд тус дөхөм үзүүлэх зорилгоор цахим мэдээлэл солилцох механизмыг тохиролцоно.
4. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий этгээдүүд нь энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт зааснаас өөр байгууллагыг харилцагч байгууллагаар томилж болно. Энэ тохиолдолд эрх бүхий этгээдХэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий этгээдэд мэдэгдэнэ.

3 дугаар зүйл Эрх бүхий байгууллага

Хэлэлцээрийн 20 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсэгт дурдсан эрх бүхий байгууллагууд нь:

(1) Монгол Улсын хувьд:

Засгийн газрын хэрэгжүүлэгч агентлаг-Эрүүл мэнд, нийгмийн даатгалын ерөнхий газар-Бүх төрлийн нийгмийн даатгалтай холбоотой хууль тогтоомжийн хэрэгжилт;

(2) Бүгд Найрамдах Польш Улсын хувьд:

1) Варшав хотод төвтэй Нийгмийн даатгалын институт - Фермерүүдэд зориулсан нийгмийн даатгалаас бусад төрлийн даатгалтай холбоотой хууль тогтоомжийн хэрэгжилт,

2). Хөдөө аж ахуйн нийгмийн даатгалын сан - Фермерүүдийн нийгмийн даатгалтай холбоотой хууль тогтоомжийн хэрэгжилт,

3). Мужийн хөдөлмөр эрхлэлтийн газар - Ажилгүйдлийн тэтгэмжтэй холбоотой хууль тогтоомжийн хэрэгжилт.

ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ
ХЭРЭГЛЭГДЭХ ХУУЛЬ ТОГТООМЖТОЙ ХОЛБООТОЙ ЗААЛТ

4 дүгээр зүйл
Даатгалд хамрагдсан тухай гэрчилгээ

1. Хэрэв Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын хууль тогтоомж нь хэлэлцээрийн 2 дугаар бүлгийн заалтуудтай нийцэж байвал энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт заасан тухайн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага нь ажил олгогчийн хүсэлтээр дараахь мэдээллийг агуулсан гэрчилгээг үйлдэнэ. Үүнд:

- Тухайн ажилтан хууль тогтоомжид заасан эрхийг эдлэх эрхтэй болох,
- Тухайн гэрчилгээний хүчинтэй байх хугацааг заах,

Уг гэрчилгээ нь тухайн ажилтан Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжоос чөлөөлөгдсөнийг батална.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан гэрчилгээг:

1) Монгол Улсын хувьд:

Энэхүү удирдлагын тохиролцооны 3 дугаар зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан эрх бүхий байгууллага үйлдэнэ.

2) Бүгд Найрамдах Польш Улсын хувьд:

Энэхүү удирдлагын тохиролцооны 3 дугаар зүйлийн 2 дахь хэсгийн 1 дэх дэд хэсэгт заасан эрх бүхий байгууллага үйлдэнэ.

3. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт дурдсан гэрчилгээг үйлдсэн Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага нь уг гэрчилгээний хуулбарыг тухайн ажилтан, ажил олгогч болон Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага, эсхүл харилцагч байгууллагад гаргаж өгнө.

4. Хэлэлцээрийн 8 дугаар зүйлийг хэрэгжүүлэхийн тулд дараахь байгууллагуудыг томилно. Үүнд:

(1) Монгол Улсын хувьд:
Засгийн газрын хэрэгжүүлэгч агентлаг Эрүүл мэнд, нийгмийн даатгалын ерөнхий газар;

(2) Бүгд Найрамдах Польш Улсын хувьд:

Варшав хотод төвтэй Нийгмийн даатгалын институт.

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ ТЭТГЭВЭР, ТЭТГЭМЖТЭЙ ХОЛБООТОЙ ЗААЛТ

5 дугаар зүйл Ажилгүйдлийн тэтгэмж

1. Хэлэлцээрийн 9 дүгээр зүйлийг хэрэгжүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллагад ажилгүйдлийн тэтгэмж авах хүсэлт гаргагч нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт нийгмийн даатгалын шимтгэл төлсөн хугацааг баталгаажуулсан гэрчилгээг батлагдсан маягтын дагуу бөглөж өгнө.
2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасан маягт нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу ажилгүйдлийн тэтгэмж авсан хугацааг баталгаажуулна.

6 дугаар зүйл Нийгмийн даатгалаас авах тэтгэвэр, тэтгэмж ба фермэрүүдэд зориулсан нийгмийн даатгал

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын хууль тогтоомжийн дагуу тэтгэмж авах хүсэлтийг хүлээн авсан тохиолдолд уг хүсэлтийг тохирсон маягтын дагуу бөглөн, шаардлагатай баримт бичгүүд болон мэдээллийн хамт тухайн хүсэлт гаргагч этгээдийн тэтгэмж авах эрхийг тодорхойлуулахаар Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад хүргүүлнэ.

2. Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын эрх бүхий байгууллагууд нь тэтгэмжийн асуудлаарх хүсэлтийг шийдвэрлэхэд шаардлагатай бүх баримт бичиг болон мэдээллийг тохирсон маягтуудын дагуу солилцож, мөн тэтгэмж авах эрх, хэмжээ, тэтгэмжийн төлбөрт нөлөөлөх нөхцөлийн талаар мэдээлэл солилцож байна.
3. Хэлэлцэн тохиролцогч тал тус бүр Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагын хүсэлтийн дагуу хөдөлмөрийн чадвар алдсаны тэтгэмж авагч, эсхүл хүсэлт гаргагчийн талаарх эмнэлэгийн магадлагаа, холбогдох бүх мэдээллийг өөрийн өртөгөөр гаргаж, нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад хүргүүлнэ.
4. Хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага нь хүсэлт гаргагч болон түүний гэр бүлийн гишүүдийн талаарх мэдээллийг баталгаажуулна. Баталгаажуулах мэдээлэл нь Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын харилцагч байгууллагуудаар зөвшөөрөгдсөн байна.
5. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллага нь хүсэлт гаргагчийн тэтгэмж авах эрхтэй эсэхийг тодорхойлж, Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэнэ.
6. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын харилцагч байгууллага, эсхүл эрх бүхий байгууллагаас баталгаажуулсан баримт бичгүүдийн хуулбарыг Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын харилцагч байгууллага, эсхүл эрх бүхий байгууллага хуулбар үнэн зөв болохыг зөвшөөрнө.

**ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ
БУСАД БОЛОН ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ**

**7 дугаар зүйл
Эрүүл мэндийн үзлэг**

1. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт түр, эсхүл байнга оршин сууж буй хүсэлт гаргагч юмуу тэтгэвэр, тэтгэмж авагчийг эрүүл мэндийн үзлэгт хамрагдахыг шаардвал Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага нь хүсэлт гаргагч талын зардлаар үзлэгийг зохион байгуулна.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх хэсэгт заасны дагуу Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллагаас зарлагын баримт ирүүлсэн тохиолдолд төлбөрийг барагдуулна.
3. Энэ зүйлийн 2 дахь хэсэгт дурдсан зарлагын баримтыг хүлээн авсан өдрөөс хойш 6 сарын дотор төлбөрийг барагдуулна.
4. Хэлэлцэн тохиролцогч нэг талын эрх бүхий байгууллага нь энэ зүйлийн 3 дахь хэсэгт заасан үүргээ биелүүлээгүй тохиолдолд Хэлэлцэн тохиролцогч нөгөө талын эрх бүхий байгууллага нь нэмэлт эрүүл мэндийн үзлэгийг зохион байгуулахгүй байж болно.

8 дугаар зүйл Тоон мэдээлэл солилцох

Хэлэлцэн тохиролцогч талуудын харилцагч байгууллагууд нь хэлэлцээрийн дагуу олгосон тэтгэвэр, тэтгэмж, болон удирдлагын тохиролцооны 4 дүгээр зүйлд заасны дагуу олгосон гэрчилгээний тооны талаарх мэдээллийг жил бүрийн 12 дугаар сарын 31-ний өдөр харилцан солилцоно. Тоон мэдээлэл нь хэлэлцээрийн дагуу тэтгэвэр, тэтгэмж авсан хүмүүсийн тоо, олгосон тэтгэвэр, тэтгэмжийн хэмжээ, төрлийн талаарх мэдээллийг агуулсан байна. Харилцагч байгууллагуудын тохиролцсон маягтын дагуу тоон мэдээллийг солилцоно.

9 дүгээр зүйл Мэдээллийг олон нийтэд түгээх

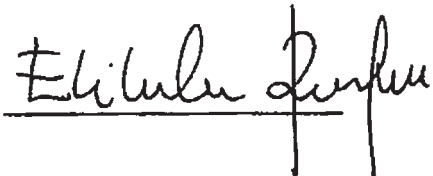
Хэлэлцэн тохиролцогч талын эрх бүхий байгууллагууд хэлэлцээр болон удирдлагын тохиролцооны талаарх мэдээллийг олон нийтэд түгээх асуудлыг хариуцна.

10 дугаар зүйл
Хүчин төгөлдөр болох

Энэхүү удирдлагын тохиролцоо нь гарын үсэг зурсан өдрөөс буюу хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болох өдрөөс хүчин төгөлдөр болох бөгөөд хэлэлцээр үйлчлэх хугацаанд хүчин төгөлдөр үйлчилнэ. Харилцан зөвшилцсөний үндсэн дээр энэхүү удирдлагын тохиролцоонд өөрчлөлт оруулж болно.

Энэхүү удирдлагын тохиролцоог *Варшава* хотноо *2018-01-24*-ны өдөр польш, монгол болон англи хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэр нь адил хүчинтэй байна. Тохиролцоог польш болон монгол хэлээр тайлбарлахад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН
ЭРХ БҮХИЙ ЭТГЭЭДИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:**



Elżbieta Jędrzejewska

**МОНГОЛ УЛСЫН ЭРХ БҮХИЙ
ЭТГЭЭДИЙГ ТӨЛӨӨЛЖ:**



C. Munkhbayar

**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
ON THE APPLICATION
OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND
MONGOLIA
ON SOCIAL SECURITY**

The competent authority of the Republic of Poland
and

the competent authority of Mongolia, pursuant to Article 20 point 1 of
the Agreement between the Republic of Poland and Mongolia on
social security, done at Warsaw..... on
January 24th, 2018, (hereinafter referred to as the
"Agreement"), have agreed as follows:

CHAPTER I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

The terms used in this Administrative Arrangement have the same meaning as in the Agreement.

Article 2 Liaison bodies

1. The liaison bodies referred to in Article 20 point 2 of the Agreement are:
 - (1) in Mongolia: Government Implementing Agency - General Authority for Health and Social Insurance – in the field of application of legislation concerning all types of social insurances;
 - (2) in the Republic of Poland:
 - 1) Social Insurance Institution, Headquarters in Warsaw – in the field of application of legislation concerning social insurance, with the exception of social insurance for farmers,
 - 2) Agricultural Social Insurance Fund, Headquarters in Warsaw – in the field of application of legislation concerning social insurance for farmers,
 - 3) Ministry of Family, Labour and Social Policy – in the field of unemployment benefits.
2. The liaison bodies listed in paragraph 1 shall agree on joint procedures and bilingual forms required for the application of the Agreement and this Administrative Arrangement.

3. In order to facilitate application of the Agreement and this Administrative Arrangement, the liaison bodies may agree on means of electronic data exchange.
4. The competent authority of each Contracting Party may designate liaison bodies other than those defined in paragraph 1. In such case the competent authority shall immediately notify the competent authority of the other Contracting Party.

Article 3

Competent institutions

The competent institutions referred to in Article 20 point 2 of the Agreement are:

(1) in Mongolia - Government Implementing Agency - General Authority for Health and Social Insurance – in the field of application of legislation concerning all types of social insurances;

(2) in the Republic of Poland:

- 1) Social Insurance Institution – in the field of application of legislation concerning social insurances, with the exception of social insurance for farmers,
- 2) Agricultural Social Insurance Fund – in the field of application of legislation concerning social insurance for farmers,
- 3) Voivodeship Labour Offices – in the field of unemployment benefits.

CHAPTER II
PROVISIONS ON APPLICABLE LEGISLATION

Article 4
Certification of insurance

1. If legislation of one Contracting Party is applied in compliance with provisions of Part II of the Agreement, the competent institution of this Contracting Party, defined in paragraph 2, shall issue a certificate, at the request of an employer, confirming that a worker is subject to this legislation, with an indication of the period of validity of such a certificate. The certificate is proof that the worker is exempt from the legislation of the other Contracting Party.
2. The certificate referred to in paragraph 1 is issued:
 - 1) in Mongolia – by competent institution referred to in Article 3 point 1 of this Arrangement
 - 2) in the Republic of Poland – by the competent institution referred to in Article 3 point 2 subpoint 1 of this Arrangement.
3. The competent institution of the Contracting Party which issues the certificate referred to in paragraph 1 shall provide copy of the certificate to the worker, to the employer and to the liaison body or the competent institution of the other Contracting Party.
4. The following institutions shall be designated to apply Article 8 of the Agreement:
 - (1) in Mongolia - Government Implementing Agency-General Authority for Health and Social Insurance
 - (2) in the Republic of Poland - Social Insurance Institution, Headquarters in Warsaw.

CHAPTER III PROVISIONS ON BENEFITS

Article 5 Unemployment benefits

1. For the purpose of application of Article 9 of the Agreement, the claimant shall provide the competent institution of the Contracting Party where he/she is applying for an unemployment benefit with a certificate, on an agreed form which confirms insurance periods completed in the territory of the other Contracting Party.
2. The form referred to in paragraph 1 shall also confirm periods of collecting the unemployment benefit pursuant to legislation of the other Contracting Party.

Article 6 Benefits from social insurances and social insurance for farmers

1. The competent institution of the Contracting Party that receives a claim for benefits due in compliance with legislation of the other Contracting Party shall send a claim to the competent institution of the other Contracting Party, using an adequate form, together with all the available documents and information required by the competent institution of the other Contracting Party to determine entitlement of the claimant.
2. The competent institutions of both Contracting Parties shall immediately exchange, using adequate forms, all the available documents and information required to make a final decision on the claim for benefits and shall exchange information on any circumstances that may affect entitlement to, amount or payment of benefits.

3. The competent institution of each Contracting Party shall, at its own expense, provide the competent institution of the other Contracting Party, at its request, all the information and medical documentation concerning the claimant's or beneficiary's incapacity for work.
4. The competent institution of the Contracting Party to which a claim for benefits is submitted shall verify information concerning the claimant and his/her family members. The kind of information to be verified shall be agreed on by the liaison bodies of both Contracting Parties.
5. The competent institution of the other Contracting Party shall determine the claimant's entitlement to a benefit and notify the competent institution of the first Contracting Party of its decision.
6. True copies of documents certified by the liaison body or by the competent institution of one Contracting Party shall be accepted by the liaison body or the competent institution of the other Contracting Party as true and exact copies.

CHAPTER IV MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 7 Medical examinations

1. If the competent institution of one Contracting Party requires the claimant or beneficiary who resides or stays in the territory of the other Contracting Party to undergo a medical examination, the competent institution of the other Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the first Contracting Party, take action to conduct such an examination at the expense of the competent institution which requests the medical examination.

2. The competent institution of the Contracting Party shall reimburse the amount due in accordance with paragraph 1 once the competent institution of the other Contracting Party provides an expenditure list.
3. The due amount shall be reimbursed within six months from the date of receipt of the expenditure list referred to in paragraph 2.
4. The competent institution of the Contracting Party may refuse to take action aimed at conducting additional medical examinations if the competent institution of the other Contracting Party fails to comply with the provisions of paragraph 3.

Article 8

Exchange of statistical data

The liaison bodies of the Contracting Parties shall exchange annual statistical data, as at 31 December, on the number of certificates issued in accordance with Article 4 and on payments provided to beneficiaries pursuant to the Agreement. The data shall cover the number of beneficiaries and the total amount of benefits, detailing types of benefits paid pursuant to the Agreement. The data shall be provided using the forms agreed by the liaison bodies.

Article 9

Dissemination of information

The competent institutions of both Contracting Parties shall be responsible for dissemination of information on the Agreement and the Administrative Arrangement.

Article 10
Entry into force

This Administrative Arrangement shall enter into force on the date of signature, but not earlier than on the date of entry into force of the Agreement, and shall remain in force throughout the duration of the Agreement. Any changes to this Administrative Arrangement may be introduced by mutual consent of the Contracting Parties.

Done at *Warsaw*..... on *January 24th, 2018* in duplicate, each in Polish, Mongolian, and English, each text being equally authentic. In the case of differences in interpretation in Polish and Mongolian, the English text shall prevail.

ON BEHALF OF
THE COMPETENT AUTHORITY OF
THE REPUBLIC OF POLAND



ON BEHALF OF
THE COMPETENT AUTHORITY OF
MONGOLIA

